

本書從文化人類學的角度探討17世紀以來唐人從中國移民到越南後在地化成明鄉人並進一步成為越南人的認同轉變過程。鄭成功的舊屬「陳上川」曾率兵三千餘人投靠越南的阮氏政權。這些不願被滿清統治的明朝遺民最後落腳越南，大多數均與當地越南女子通婚而在地化成為「明鄉人」。「有唐山公，無唐山媽」這句台語不僅源自台灣，也適用在越南的明鄉人。越南明鄉人就如同明鄭時期流亡到台灣的唐山公，經由通婚及在地化過程，已落地生根成為新越南人。

明鄉會館

國家級非物质文化遗产

推薦人

國立台灣文學館 前館長 鄭邦鎮 教授

鄭成功的三千名舊屬移民到越南後，落地生根成越南人之雙贏案例，可做為台灣處理二戰後移民之重要參考。

國立台灣師範大學 / 台灣史研究所 所長 康培德 教授

Tng-soaⁿ kòe Oát-lâm, chhut-iûⁿ chò Tng-lâng, hoan-thâu tng bô lô', lóh-tē lâi seng thòaⁿ.

台灣教授協會秘書長 許文堂 教授
中央研究院近史所退休

不僅是了解明末移民到越南和台灣的最佳入門，也成功呈現1949年中國難民四散流亡的對照，是一本同時能理解越南、台灣的好書。

澳洲 Monash 大學 / 中國研究兼任研究員 許建榮 博士

唐山人為了生存移民四方，卻常有落葉歸根的思維。也是來自唐山的明鄉人，為了生存在越南落地生根，這才是「食果子拜樹頭，食米飯拜田頭」，真正的飲水思源。

日本大阪大學 / 越南學系 清水政明 教授

本著作はベトナム語と台湾語の双方に精通した著者による他に類を見ない貴重なものである。



亞細亞國際傳播社
Asian A-tsiu International
Công ty truyền thông Á Châu
<https://www.atsiu.com>



TNG-SOANⁿ KÒE OÁT-LÂM 唐山過越南
GREAT MIGRATION FROM CHINA TO VIETNAM

蔣為文 著
Wivun CHIUNG



TỪ ĐƯỜNG SƠN ĐẾN VIỆT NAM

SỰ CHUYỂN ĐỔI BẢN SẮC VÀ BẢN ĐỊA HÓA
CỦA NGƯỜI MINH HƯƠNG Ở VIỆT NAM

唐山過越南



蔣為文 | 著

Wivun CHIUNG

越南明鄉人ê
認同轉變kap在地化研究

GREAT MIGRATION FROM CHINA TO VIETNAM
IDENTITY TRANSFORMATION AND INDIGENIZATION
OF MINH HUONG PEOPLE IN VIETNAM





TRUNG TÂM NGHIÊN CỨU VIỆT NAM
國立成功大學 越南研究中心
NCKU Center for Vietnamese Studies



社團法人台越文化協會
Hiệp Hội Văn Hóa Việt Đài
Association for Taiwanese and Vietnamese Cultural Exchange



Tài-gi Ki-kim-hôe
蔣發太孫玉枝台語文教育基金會
Taiwanese Foundation

TỪ ĐƯỜNG SƠN ĐẾN VIỆT NAM

SỰ CHUYỂN ĐỔI BẢN SẮC VÀ BẢN ĐỊA HÓA CỦA NGƯỜI MINH HƯƠNG Ở VIỆT NAM

唐山過越南



蔣為文 | 著

Wivun CHIUNG

越南明鄉人ê

認同轉變kap在地化研究

GREAT MIGRATION FROM CHINA TO VIETNAM
IDENTITY TRANSFORMATION AND INDIGENIZATION
OF MINH HUONG PEOPLE IN VIETNAM



唐山過越南

TỪ ĐƯỜNG SƠN ĐẾN VIỆT NAM
SỰ CHUYỂN ĐỔI BẢN SẮC VÀ BẢN ĐỊA HÓA
CỦA NGƯỜI MINH HƯƠNG Ở VIỆT NAM

越南明鄉人之認同轉變與在地化研究

GREAT MIGRATION FROM CHINA TO VIETNAM

IDENTITY TRANSFORMATION AND INDIGENIZATION
OF MINH HUONG PEOPLE IN VIETNAM



國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

唐山過越南：越南明鄉人之認同轉變與在地化研究 =
Từ Đường Sơn đến Việt Nam : sự chuyển đổi bản sắc và bản địa hóa của người Minh Hương ở Việt Nam
= Great migration from China to Vietnam : identity transformation and indigenization of Minh Huong
people in Vietnam /

蔣為文著． -- 初版． -- [臺南市]：亞細亞國際傳播社，2024.11 面；公分

ISBN 978-626-98430-4-6 (精裝)

1. CST：華僑 2. CST：民族認同 3. CST：民族研究 4. CST：越南

577.2383

113015881

策劃／國立成功大學越南研究中心・台越文化協會

作者／蔣為文

主編／陳理揚

編輯／呂越雄・穆伊莉・洪憶心

美編／沈玟真・阮意雯

校對／潘秀蓮・蔣為文・張玉萍・鄭智程

出版／亞細亞國際傳播社

<https://www.atsiu.com>

TEL: 06-2349881

公元2024年11月1日 初版

Copyright © 2024 by Asian Atsiu International

ISBN / 978-626-98430-4-6 (精裝)

這本冊由蔣發太孫玉枝台語文教育基金會獎助



A-**tsiu**
亞細亞國際傳播社



Printed in Taiwan NT980 版權所有・翻印必究

BÒK-LIÒK

話 頭	6
1. 緒論：大時代變動下 ê 跨國遷徙	18
1.1. 跨國遷徙 ê 歷史背景	18
1.2. 專有名詞界定 kap 討論	25
2. 越南文獻中 ê 越南明鄉人	29
3. 邊和市新鄰亭 kap 上等神陳上川	34
3.1. 陳上川生死年 kap 古墓	34
3.2. 新鄰亭 kap 陳上川神格化信仰	42
4. 西貢明鄉嘉盛堂 kap 相關會館	51
4.1. 明鄉嘉盛堂	53
4.2. 明鄉人以外 ê 新近華人移民 kap 會館	64
5. 會安明鄉萃先堂 kap 相關會館	75
5.1. 會安古城 ê 歷史 kap 空間分布	75
5.2. 明鄉萃先堂 kap 澄漢宮	78
5.3. 華人 ê 會館 kap 文化接觸	89
5.4. 高樓麵 kap 白玫瑰 ê 在地化	100
6. 龍飛年號 kap 明鄉文化認同	104
6.1. 龍飛 kap 龍集年號出現 ê 所在	105
6.2. 龍飛 kap 明鄉人 ê 族群文化認同	109
6.3. 龍飛認同 tī bô-kâng 階段 ê 意涵轉變	118
7. 總 結	121
參考冊目	229
附件一：越南出現龍飛 kap 龍集年號 ê 詳細清單	241
附件二：越南各地田野調查相片選	253
Index	367

目錄

序言	12
1. 緒論：大時代變動下的跨國遷徙	128
1.1. 跨國遷徙的歷史背景	128
1.2. 專有名詞界定與討論	134
2. 越南文獻中的越南明鄉人	138
3. 邊和市新鄰亭與上等神陳上川	143
3.1. 陳上川生卒年與古墓	143
3.2. 新鄰亭與陳上川神格化信仰	151
4. 西貢明鄉嘉盛堂及相關會館	159
4.1. 明鄉嘉盛堂	161
4.2. 明鄉人以外的新近華人移民及會館	172
5. 會安明鄉萃先堂及相關會館	182
5.1. 會安古城的歷史及空間分布	182
5.2. 明鄉萃先堂及澄漢宮	185
5.3. 華人的會館與文化接觸	195
5.4. 高樓麵與白玫瑰的在地化	205
6. 龍飛年號與明鄉文化認同	208
6.1. 龍飛及龍集年號出現之地方	208
6.2. 龍飛與明鄉人的族群文化認同	213
6.3. 龍飛認同於不同階段的意涵轉變	221
7. 總 結	224
參考文獻	229
附件一：越南出現龍飛及龍集年號之詳細清單	241
附件二：越南各地田野調查相片選	253
索 引	367

CONTENTS

1. Introduction: Cross-border migration in the grand era
2. Minh Huong people in Vietnam's references
3. Tan Lam Temple and the Superior God Tran Thuong Xuyen in Bien Hoa
4. Minh Huong Gia Thanh and other Chinese Assembly Halls in Saigon
5. Tuy Tien Duong and other Chinese Assembly Halls in Hoi An
6. Long Phi era name and cultural identity of Minh Huong
7. Conclusions

Abstract

This book explores the identity transformation of the Chinese who immigrated from China to Vietnam in the 17th century after the fall of the Ming Empire in China. Some former subordinates of Koxinga, such as Trần Thượng Xuyên (陳上川) brought three thousand soldiers to Vietnam. Most of them intermarried with the local Vietnamese women. They identified themselves as Minh Huong People (明鄉人) and finally as Vietnamese people. In this book, a lot of Minh Huong Assembly Halls and Chinese Assembly Halls in Vietnam were investigated. 'Long Phi' (龍飛) and 'Long Tập' (龍集) were two era names originally fabricated by Minh Huong People. In Vietnam, Long Phi is found much more commonly than Long Tập. In this study, 84 pieces were written with Long Phi, and only two were Long Tập. Per the relics found, the earliest Long Phi could be traced back to 1663, and the latest year as late as 1936, after the fall of Qing Empire in China. It reveals that Long Phi has gradually become a spiritual symbol rather than "opposing Qing to restore Ming" for the Minh Huong People after they have settled in Vietnam for generations.

Tng-soaⁿ kòe Oát-lâm, pàng-phōaⁿ lâi sio-lám

唐山過越南，放伴來相攬

Chiúⁿ Ūi-bûn
蔣爲文

17 世紀大明帝國滅亡 liáu，hit-kóa 皇族宗室 kap 遺將 cháu 四散，形成 hām 大清對抗 ê「南明」kap「明鄭」時期 kúi 10 年。這 kóa 四散 ê 皇族宗室、官員、遺將 kap 難民等分別遷徙到台灣、朝鮮、越南 kap 東南亞各地。

這 kóa 唐人 (Tng-lâng) 移民到異地 liáu 落塗釘根，tauh-tauh-á 在地化 koh 認同家己是在地人。唐人移民到台灣後 tauh-tauh-á 本土化 chiâⁿ-chò「台灣人」；唐人移民到越南後 chiâⁿ-chò「明鄉人」koh 進一步在地化 chiâⁿ-chò 越南人。台語俗語講：「唐山過台灣，心肝結規丸」，he 講 tiòh 斯當時唐山移民渡海來台 ê 辛酸史。台語俗語 koh 講：「有唐山公，無唐山媽」，he 講 tiòh 斯當時移民大多數娶台灣當地平埔原住民做 bó ê 現象。熟悉台灣史 ê 讀者對 án-ne ê 歷史現象應該無 chheⁿ-hūn。咱想 beh 進一步了解 hit-kóa cháu 去越南 ê 唐山公 ê 現況是按怎 leh？

量約 tī 鄭成功家族統治台灣 ê 尾期，鄭成功 ê 舊屬高雷廉總兵「陳上川」、龍門總兵「楊彥迪」等 chhōa 兵 3,000 gōa 人 óa 靠 hit-chūn 越南 ê 阮氏政權 (廣南國)。阮主封陳上川等人官職 koh ài in 負責 òng 南 pêng 開墾，包含當今越南南部 ê「嘉定」、「定祥」、「邊和」等所在。因為陳上川協助阮主 ùi Combodia (柬埔寨) 手 lìn 搶 tiòh 土地 thang 開拓南邊版圖，só-pái 深受後來 ê 阮朝皇帝明命、紹治、嗣德等肯定 koh 封做「上等神」。另外，明朝遺臣後代、廣東雷州莫府城

人「鄭玖」mā chhōa 400 gōa 人前往 Combodia 南 pêng 拋荒 ê 所在開墾。後來鄭玖歸順越南阮氏政權 koh kā 開墾 ê 土地送 hō 越南顯宗孝明皇帝，受封「河仙鎮大總兵」，koh hō 明命皇帝追封做「樹功順義中等神」。

這 kóa 毋願 hō 滿清統治 ê 明朝遺民路尾釘根越南，大多數 lóng hām 當地越南查某人通婚 soah taùh-taùh-á 在地化（本土化），形成 chit-má 通稱 ê 「明鄉人」(người Minh Hương)。「有唐山公，無唐山媽」這句台語 m̄-nā 源自台灣，mā 適用 tī 越南 ê 明鄉人。越南明鄉人就親像明鄭時期流亡到台灣 ê 唐人全款，透過通婚 kap tàk 款本土化過程，已經建立強烈 ê 越南在地認同。基本上，明鄉人 lóng 使用越南語 koh 完全融入越南當地文化，in 身分證件 ê 民族類別 mā 登記做「京族」(Kinh，越南主體民族，也就是越族)。「龍飛」kap「龍集」年號是主張「反清復明」ê 明鄉人家已創造 ê 虛構年號。一般來講，越南 ê 廟寺 lóng 採用傳統天干地支紀元 iàh-sī 越南皇帝 ê 年號。早期明鄉人傾向使用自創 ê 「龍飛」iàh-sī「龍集」年號。Tòe tiòh 明鄉人 taùh-taùh-á 在地越南化，in 後代 mā taùh-taùh 認同越南文化 koh 接受使用越南皇帝 ê 年號，像講「明命」kap「嗣德」等，m̄-koh in 絕對無用清國年號。

Chiap-sòa 明鄉人跤兜，量約 19 世紀尾到 20 世紀前半段，這段期間 sio-sòa 有華裔族群 sóa 入越南。Tī 日本侵略中國 kap 國共內戰期間，大批華裔族群 cháu-lō 到越南避

難。這 kóa ùi 中國遷徙到越南 ê 華裔族群 tī 越南 ê 民族認定 lâi-té hông 分類做「華族」(dân tộc Hoa)、「華人」(người Hoa)。根據越南 tī 2009 年 ê 人口普查結果，lóng-chóng 有 823,071 个華人。華族其實是複數族群 ê 綜合體，主要包含來自中國講廣東話、福建話 (以漳州、泉州 kap 廈門做主)、潮州話、客家話、海南島等無仝語言 ê 族群。這 kóa 族群 tī 無仝時期 sio-sòa sóa 來越南，in 越南化 ê 程度 kap 保留族群母語 hām 文化 ê 程度 mā 無仝。In 族群認同 kap 國家認同 mā tòe 無仝情境有變動。整體來講，相對明鄉人 ê 越南化，chit-kóa khah 慢 sóa 來越南 ê 華裔族群 tī 某程度 iáu 保留族語能力 kap 祖國中國 ê 原鄉認同。Mā 因為強烈 ê 原鄉認同 chiah hām 當地社會產生衝突，造成越南 tī 1950 至 1970 年代採取明顯 ê 排華政策。雖罔 án-ne，chit kúi 年 ê 研究顯示，當代越南少年輩 ê 華人 tàuh-tàuh 有“明鄉化” ê 現象。

台灣 tī 1945 年二次大戰 soah mā tú-tiòh 以蔣介石 chhōa-thâu ê 俗稱「外省人」ê 百萬中國軍民陸續遷徙入台。蔣介石流亡政權藉 tiòh in 軍事武力戒嚴統治台灣有 38 年 hiah 久，koh 對台灣人實施中國化 ê 政策，逼台灣人「認賊作父」放棄台灣語文改學中國語文，soah 造成台灣語文 ê 流失 kap 國家認同 ê 混亂。戰後來台 ê 中國人 kap in 後代大概 ē-tàng 分做二大類：第一，堅持認同中國做祖國 ê 中國人，像講郝柏村、馬英九、韓國瑜等。Chit-kóa 人因為心向中國，無法度融入台

灣，chiah 會引發台灣 ê 政治混亂，造成國家無安定。第二，認同台灣做新祖國 ê 新台灣人。Chit-kóa 新台灣人就親像越南 ê 明鄉人 án-ne 開始在地化、本土化 chiâⁿ-chò 台灣在地社會 ê 成員，親像鄭南榕、陳師孟、吳欣岱 hia-ê。Chit-kóa 新台灣人 ê 歷史文化背景 hām 傳統台灣人有精差，筆者參考越南 ê 作法 kā in 號做「華鄉人」，iáh 就是「以文化中華做祖先 ê 故鄉 ê 新台灣人」。

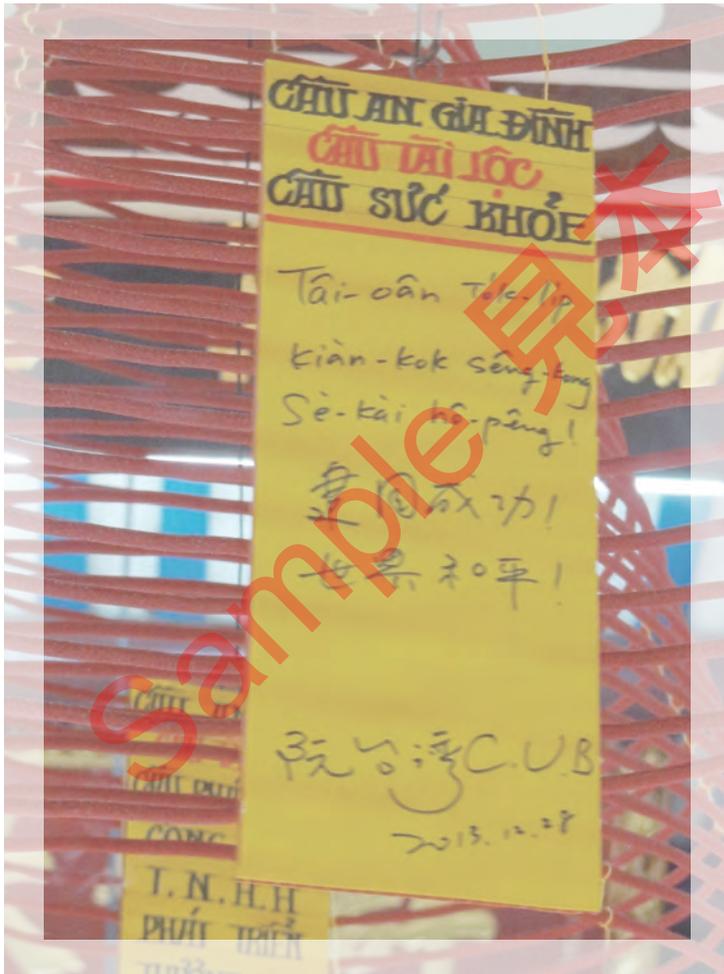
台灣 chit 30 冬來 mā 有跨國婚姻移民，大約有 50 萬原籍來自中國 iáh-sī 東南亞 ê 人民因為 hām 台灣人通婚 chiah sóa 來台灣。其中大約 11 萬 gōa 人來自越南，筆者建議 kā in 號做「越鄉人」(người Việt Hương)，mài 用當今政府 tiāⁿ 用 ê 「新住民」詞彙。若來自泰國 tō 號做「泰鄉人」，來自印尼 tō 號做「印鄉人」，照 án-ne lūi-chhui。「越鄉人」是參考明鄉人 chiah 創造 ê 中性詞彙，意思是原籍越南 m̄-koh tī 台灣釘根生淚 ê 新台灣人。Tùi 越南明鄉 ê 成功案例來看，「釘根生淚」chiah 是雙贏 ê 做法，mā 是移民社會 tiòh-ài 有 ê 政策。

筆者自 2011 年開始進行越南明鄉人 kap 華人在地化過程精差 ê 研究。筆者 tī 研究過程中 bat 陸續 tī 各研討會 kap 期刊發表研究成果。發表過 ê 期刊包含《台灣國際研究季刊》、《亞太研究論壇》、《城市發展半年刊》kap《Journal of Viet Nam Hoc》等。發表 ê 研討會包含台灣 ê 東南亞區域研究年度研討會、Engaging with Vietnam 國際研討會、胡志明市國

家大學主辦 ê 社區節慶 ê 傳統 hām 改變國際研討會、中研院當代越南研討會、哈佛大學越南文化國際工作坊等。筆者感謝期刊審查人 hām 研討會討論人 bat 提供寶貴 ê 意見。筆者 kā chìn-chêng ê 論文 koh 更新、增補 hām 系統性改寫做專冊 thang 方便讀者 khah 清楚了解越南明鄉人 ê 在地化過程。本冊 mā 附 500 gōa 張田野相片 hō 讀者照需求做參考。Chit 本書 ē-tàng 算講筆者這 13 冬來 tī 明鄉議題 ê 研究總結。

Chit 本書 ē-tàng 完成，代先 ài 感謝 tī 田野現場提供一手資訊 ê hia-ê 報導人 kap chit-ê 計畫歷年 ê 研究助理，因為人數 chiâⁿ-chē 就無 koh 一一點名。其中，ài 特別感謝明鄉嘉盛堂 ê cô Vân (王氏秋雲女士) 提供伊珍藏 ê 族譜，thang 利便讀者了解嘉盛堂重要成員 ê 家族史。作者 tī 2013 年到 2014 年期間 bat tī 日本東京外國語大學亞非研究所客座研究。感謝 hit 當時擔任所長 ê 三尾裕子教授 kap 相關同仁 tī 客座期間提供真濟有益 ê 資料 kap 協助。另外，mā 感謝大阪大學 ê 清水政明教授 kap 越南社科院史學所前所長丁光海教授提供相關文獻。本計畫 ê 研究過程 bat 接受台灣國科會計畫補助，屬計畫編號：NSC101-2410-H-006-078 hām NSC102-2410-H-006-036 ê 研究成果之一。

Chiuⁿ Ai-bân



唐山過越南，放伴來相攬

蔣為文

17世紀大明帝國滅亡後，殘餘的宗室與遺將各自四散，形成與大清對抗的「南明」與「明鄭」時期數10年。這些四散的皇族宗室、官員、遺將與難民等分別遷徙到台灣、朝鮮、越南及東南亞各地。

這些唐人移民到異地後落地生根，逐漸在地化而認同為本地人。唐人移民到台灣後逐漸本土化成為「台灣人」；唐人移民到越南後成為「明鄉人」並進一步在地化成為越南人。台語俗語講：「唐山過台灣，心肝結規丸」，說明當時唐山移民渡海來台的辛酸史。台語俗語又說：「有唐山公，無唐山媽」，說明當時移民多數娶台灣當地平埔原住民為妻的現象。熟悉台灣史的讀者對這樣的歷史現象應該不陌生。我們想進一步了解那些跑到越南的唐山公們的現況為何呢？

大約在鄭成功家族統治台灣的末期，鄭成功的舊屬高雷廉總兵「陳上川」、龍門總兵「楊彥迪」等人率兵3,000餘人投靠當時越南的阮氏政權（廣南國）。阮主授予陳上川等人官職並令其負責往南方開墾，包含現今越南南部的「嘉定」、「定祥」、「邊和」等地。由於陳上川協助阮主從柬埔寨手中搶得土地以拓展南邊疆域，故深受後來的阮朝皇帝明命、紹治、嗣德等肯定而受封為「上等神」。此外，明朝遺臣後代、廣東雷州莫府城人「鄭玖」率眾400餘人前往柬埔寨南方蠻荒之地開墾。後來鄭玖歸順越南阮氏政權並將開墾之土地送給越南顯宗孝明皇帝，因而獲封「河仙鎮大總兵」，被明命皇帝追封為「樹功順義中等神」。

這些不願被滿清統治的明朝遺民最後落腳越南，大多數均與當地越南女子通婚而逐漸在地化（本土化），形成目前通稱的「明鄉人」（người Minh Hương）。「有唐山公，無唐山媽」這句

台語不僅源自台灣，也適用在越南的明鄉人。越南明鄉人就如同明鄭時期流亡到台灣的唐人一樣，經由通婚及各式本土化過程，已建立起強烈的越南在地認同。基本上，明鄉人均使用越南語且完全融入越南當地文化，其身分證件的民族類別也登記為「京族」(Kinh，越南主體民族，也就是越族)。「龍飛」及「龍集」年號為主張「反清復明」的明鄉人自行創造的虛擬年號。一般而言，越南的廟宇都採用傳統天干地支紀元或越南皇帝的年號。早期明鄉人傾向使用自創的「龍飛」或「龍集」年號。隨著明鄉人日漸在地越南化，其後代逐漸也認同越南文化並接受使用越南皇帝的年號，譬如「明命」及「嗣德」等，但仍決不使用清國年號。

繼明鄉人之後，大致 19 世紀末至 20 世紀前半段，這段期間陸續有華裔族群移入越南。在日本侵略中國及國共內戰期間，大批華裔族群移居到越南避難。這些從中國移居到越南的華裔族群在越南的民族認定上被分類為「華族」(dân tộc Hoa)、「華人」(người Hoa)。依據越南於 2009 年的人口普查結果，共計有 823,071 位華人。華族其實是複數族群的綜合體，主要包含來自中國講廣東話、福建話(以漳州、泉州及廈門為主)、潮州話、客家話、海南島等不同語言的族群。這些族群在不同時期陸續移居到越南，其越南化的程度及保留族群母語及文化的程度也不同。其族群認同與國家認同亦隨不同情境而有所變動。總體而言，相較於明鄉人的越南化，這些較晚才遷徙到越南的華裔族群在某些程度上還保留族語能力及祖國中國的原鄉認同。也因強烈的原鄉認同而與當地社會產生衝突，造成越南於 1950 至 1970 年代採取明顯的排華政策。近年的研究顯示，當代越南年輕一代的華人則逐漸有“明鄉化”的現象。

台灣於 1945 年二次大戰終戰後也遭遇以蔣介石為首的俗稱「外省人」的百萬中國軍民陸續遷徙入台。蔣介石流亡政權憑藉其軍事武力戒嚴統治台灣長達 38 年，並對台灣人實施中國化的政策，逼迫台灣人「認賊作父」放棄台灣語文改學中國語文，導致台灣語文的流失及國家認同的混亂。戰後來台的中國人及其後代大致可分為二大類：第一，堅持認同中國為祖國的中國人，譬如郝柏村、馬英九、韓國瑜等。這些人因心向中國，無法融入台灣，才會引發台灣的政治混亂，導致國家不安定。第二，認同台灣為新祖國的新台灣人。這些新台灣人就如同越南的明鄉人那樣開始在地化、本土化而成為台灣在地社會的一份子，譬如鄭南榕、陳師孟、吳欣岱等。這些新台灣人的歷史文化背景與傳統台灣人有異，筆者參考越南的作法稱之為「華鄉人」，意即「以文化中華為祖先的故鄉的新台灣人」。

台灣近 30 年來也有跨國婚姻移民，大約有 50 萬原籍來自中國或東南亞的人民因與台灣人通婚而移居台灣。其中大約 11 萬多人來自越南，筆者建議稱之為「越鄉人」(người Việt Hương)，而非使用當前政府常用的「新住民」詞彙。若來自泰國則稱之為「泰鄉人」，來自印尼則稱之為「印鄉人」，以此類推。「越鄉人」是參考明鄉人而創立的中性詞彙，具有原籍越南但在台灣落地生根的新台灣人之意。從越南明鄉的成功案例來看，「落地生根」才是雙贏的做法，也是移民社會該有的政策。

筆者自 2011 年開始進行越南明鄉人及華人在地化過程差異之研究。筆者在研究過程當中也陸續在各研討會及期刊發表研究成果。發表過的期刊包含《台灣國際研究季刊》、《亞太研

究論壇》、《城市發展半年刊》及《Journal of Viet Nam Hoc》等。發表的研討會包含台灣的東南亞區域研究年度研討會、Engaging with Vietnam 國際研討會、胡志明市國家大學主辦的社區節慶之傳統與改變國際研討會、中研院當代越南研討會、哈佛大學越南文化國際工作坊等。筆者感謝期刊審查人及研討會討論人曾給予的寶貴意見。筆者將先前的論文重新更新、增補並系統性改寫成專書以便讀者能更清楚了解越南明鄉人的在地化過程。本書也附上 500 多張田野照片供讀者依不同需求做檢視。本書可視為筆者這 13 年來在此明鄉議題的研究總結。

本書得以完成，首先要感謝在田野現場提供一手資訊的報導人們及本計畫歷年的研究助理們，因人數眾多就不一一列舉。其中，特別感謝明鄉嘉盛堂的 cô Vân (王氏秋雲女士) 提供她珍藏的族譜，以便讀者了解嘉盛堂重要成員的家族史。作者於 2013 年至 2014 年期間曾於日本東京外國語大學亞非研究所客座研究。感謝當時擔任所長的三尾裕子教授及相關同仁在此期間提供許多有益的資料及相關協助。另外，也感謝大阪大學的清水政明教授及越南社科院史學所前所長丁光海教授提供相關文獻。本計畫的研究過程曾接受台灣國科會計畫補助，屬計畫編號：NSC101-2410-H-006-078 及 NSC102-2410-H-006-036 的研究成果之一。

蔣為文

Sample 見本

TÎNG-SOANⁿ KÒE OÁT-LÂM

附件 1.

越南出現龍飛及龍集年號之詳細清單

Oát-lâm chhut-hiān Liông Hūi kap
Liông Chip nî-hō ê chheng-toaⁿ



Sample 見本

TỪ ĐƯỜNG SƠN ĐẾN VIỆT NAM
SỰ CHUYỂN ĐỔI BẢN SẮC VÀ BẢN ĐỊA HÓA
— CỦA NGƯỜI MINH HƯƠNG Ở VIỆT NAM

附件一：越南出現龍飛及龍集年號之詳細清單

Oat-lâm chhut-hiân Liông Hũi kap Liông Chip nî-hô ê chheng-toaⁿ

城市 / Hội An 會安						
類別	相片編號	內容	屬名	年號	對應公元年	備註
建物名稱 / Chùa Cầu 來遠橋 (約 1600-)						
主桁	AN1-01	龍飛歲次癸未年 丙辰月乙酉日己 卯時明香社緣首 張弘基暨全社等 重興	明香社緣首 張弘基暨 全社等重興	龍飛 歲次 癸未年	1703, 1763, or 1823	◇ 龍飛應出現於 1644 明崇禎 皇帝自縊後。 ◇ 1827 前用明香
建物名稱 / Chùa Ông 澄漢宮 (關公廟 1653-)						
牌匾	AN2-04	澄漢宮	福首蔡會書、 陳能安、陳源璜、 □有弼全敬立	龍飛 歲次壬午	1702, 1762, 1822, or 1882	
石碑	AN2-11	蓋聞事創始 , , , (省略)	明香社員官鄉老 , , , 鄉長 , , , 全誌	龍飛 歲次 癸卯年	1663, 1723, or 1783	◇ 重修碑文 ◇ 1827 前用明香
	AN2-13	事之創成 , , , (省略)	明香社鄉官 , , ,	龍飛 歲次 癸酉年	1693, 1753, or 1813	◇ 1827 前用明香
建物名稱 / 明鄉佛社						
石碑	AN08-03	寺以廣安名 , , , (省略)	明香社鄉老鄉長 各職全社等動石	龍飛歲次 庚申年 花朝穀旦	1680, 1740, or 1800	
建物名稱 / Đình Cẩm Phô 錦鋪亭 (1817-)						
牌匾	AN3-04	匡社稷	孟冬吉旦敬立	龍飛 歲次己未	1679, 1739, 1799, or 1859	◇ 1817 年移到 現址
建物名稱 / HQ Phúc Kiến 福建會館 (約 1690-)						
桁	AN9-05	龍飛歲次 己酉年仲秋吉日 福建幫幫長總理 福首船長衆商全興	福建幫幫長總理 福首船長 衆商全興	龍飛 歲次 己酉年	1729, 1789, 1849, 1909, or 1969	◇ 後殿祭拜六姓 王爺處

附件 1. 越南出現龍飛及龍集年號之詳細清單
Oát-lâm chhut-hiân Liông Hũi kap Liông Chip nî-hô ê chheng-toa¹¹

城市 / TPHCM 胡志明市						
類別	相片編號	內容	屬名	年號	對應公元年	備註
建物名稱 / Minh Hường Gia Thạnh 嘉盛堂 (1789-)						
牌匾	SG01-06	嘉盛堂	明香社公立	龍集 戊辰年	1808	◇ 1827 前用明香
	SG01-07	追祠所		龍集 癸卯年	1843	◇ 位於後殿
	SG01-09	申錫無疆	□長珠奉供	龍飛 乙亥年仲 冬月吉旦	1815 or 1875	◇ 依據王氏秋雲 說法，應於1901 年重修前立。
	SG01-11	至誠不息				
	SG01-13	帝德廣運	沐恩弟子 林光發敬酌	龍飛 甲申年 孟冬吉立	1824 or 1884	
	SG01-15	經贈保安	沐恩弟子 黃氏祥敬酌	龍飛 丁亥年 孟冬吉造	1824 or 1887	
	SG01-17	精靈赫濯	沐恩視事鄉長 林進財敬酌	龍飛 丙戌年 季秋穀旦	1826 or 1886	
	SG01-19	龍德正中	沐恩弟子 陳有禮敬酌			
	SG01-21	受茲介福	沐恩視事鄉長 林光景敬酌			
	SG01-23	惠澤汪洋	沐恩弟子鄉書 陳四詩敬酌	龍飛 丙戌年 桂月吉立		
	SG01-25	濯濯厥靈	沐恩弟子 阮達鄧敬酌	龍飛 丁酉年 仲冬	1837 or 1897	
	SG01-26	洋洋在上		龍飛 丁酉年 仲冬吉立		
	SG01-27	華寶遺香	沐恩弟子 陳有成敬獻 南海岑家詒	龍飛壬寅 季春之月	1842	
	SG01-37	明鄉會館	本社全立	龍飛 戊午年 吉日	1858	

附件 1. 越南出現龍飛及龍集年號之詳細清單
 Oát-lâm chhut-hiân Liông Hũi kap Liông Chip nî-hô ê chheng-toa¹¹

類別	相片編號	內容	屬名	年號	對應公元年	備註
墓碑	HT01-40	皇越 顯妣慈誠淑人 莫府阮氏之墓	男 澍 立石	龍飛 辛巳仲春 吉旦	1761 or 1821	◇ 墓園編號 30
	HT01-42	故越 顯考妣該合 □□□□□ □□□□□	女 秀、娥 全祀立石	龍飛 戊寅年 □□月 吉日穀旦	1758, 1818 or 1878?	◇ Trương Huệ Đức & Vợ Họ Phan 墓園編號 21
	HT01-44	故越 鄭門配室 潘氏儒人之墓	孝女 杏、梅 全祀立石	龍飛 癸酉仲冬	1753, 1813 or 1873	◇ 墓園無編號
	HT01-46	皇越 贈慈定老恭人 阮門阮氏之墓	男 茂長 立石	龍飛 乙酉年 臘月吉旦	1765, 1825 or 1885	◇ 墓園編號 31
	HT01-47	故明 誥贈顯妣慈真夫人 鄭府元配墓	孝男 □□□□□ 等全立石	龍飛 丙申 仲冬吉旦	1776 or 1836	◇ 墓園編號 13
	HT01-49	誥贈 順寂太太夫人 阮門朱妣之墓	孝男 通慧 立石	龍飛 乙卯孟冬	1795 or 1855	◇ 墓園編號 18
城市 / Hoa Lư 華閩						
建物名稱 / Đền Đinh Tiên Hoàng 丁先皇廟 (17 世紀 -)						
對匾	HL01-05	上聯：華閩傳帝蹟 撥亂蘆旗大 志芳名平十 式使 下聯：瞿越造皇尊 真得金奎始 開正統號萬 聖王	南□美省□□ 匡九品文 □□□□□□	龍飛 丙子	1696, 1756, 1816, 1876, 1936 or 1996	

□：表示因毀損或字體潦草而無法辨識文字。

，：表示尚有內容但因本論文篇幅有限而省略。

對匾：指書寫對聯的直式匾額，二個一對，通常吊掛在柱子上。

相片編號：本書附件二田野照片的編號。

墓園編號：莫玖家族古墓園區的編號。

附件 2.

越南各地田野調查相片選

Oát-lâm kok-tē tiên-íá tiâu-cha
siòng-phiⁿ soán



Sample 見本

TỪ ĐƯỜNG SƠN ĐẾN VIỆT NAM
SỰ CHUYỂN ĐỔI BẢN SẮC VÀ BẢN ĐỊA HÓA
— CỦA NGƯỜI MINH HƯƠNG Ở VIỆT NAM

相片編號代碼表

siā ⁿ -chhī 城市 Hội An 會安	
kiàn-bùt 建物名稱	tāi-bé 代碼
來遠橋	AN01
澄漢宮	AN02
錦鋪亭	AN03
明鄉萃先堂	AN04
周岐山墓	AN05
法寶寺	AN06
祝聖寺	AN07
明鄉佛寺	AN08
福建會館	AN09
廣肇會館	AN10
潮州會館	AN11
瓊府會館	AN12
中華會館	AN13
文聖廟	AN14
蕃二郎之墓	AN15
谷彌次郎兵衛之墓	AN16
高樓麵商家	AN17
白玫瑰餐廳	AN18
siā ⁿ -chhī 城市 Huế 順化	
福建會館	HE01
siā ⁿ -chhī 城市 TPHCM 胡志明市 (西貢)	
明鄉嘉盛堂	SG01
嘉盛堂王氏家譜	SG02
義潤會館	SG03
溫陵會館	SG04
麗朱會館	SG05
興道大王廟	SG06
二府會館	SG07
霞漳會館	SG08
三山會館	SG09

siā ⁿ -chhī 城市 TPHCM 胡志明市 (西貢)	
kiàn-bùt 建物名稱	tāi-bé 代碼
廣肇會館	SG10
穗城會館	SG11
福安會館	SG12
義安會館	SG13
崇正會館	SG14
海南會館	SG15
舊邑群賓會館	SG16
舊邑七府天后廟	SG17
天后聖母廟	SG18
會館分布地圖	SG19
siā ⁿ -chhī 城市 Biên Hòa 邊和	
新鄰亭	BH01
陳上川古墓	BH02
鄭懷德古墓	BH03
siā ⁿ -chhī 城市 Hà Tiên 河仙	
莫玖家族古墓園區	HT01
siā ⁿ -chhī 城市 Hà Nội 河內	
私人餐廳	HN01
唐林古村	HN02
白馬寺	HN03
還劍湖玄真祠	HN04
福建會館	HN05
粵東會館	HN06
siā ⁿ -chhī 城市 Phố Hiến 庸憲	
天后廟	PH01
siā ⁿ -chhī 城市 Nam Định 南定	
陳廟	ND01
siā ⁿ -chhī 城市 Hoa Lư 華閩	
丁先皇廟	HL01

*除非另有註明，本書照片均為作者蔣為文所拍攝，版權所有。

Tû-hui lêng-gōa soat-bêng, chit pún chheh ê siòng-phìⁿ lóng chok-chiá hip--ê.

附件 2. 越南各地田野調查相片選
Oát-lâm kok-tê tiên-iá tiâu-cha siòng-phiⁿ soán



AN01-01



AN01-02



AN01-03



AN01-04



AN01-09



AN01-10



AN01-06



AN01-07



AN01-08



AN01-05



AN01-11

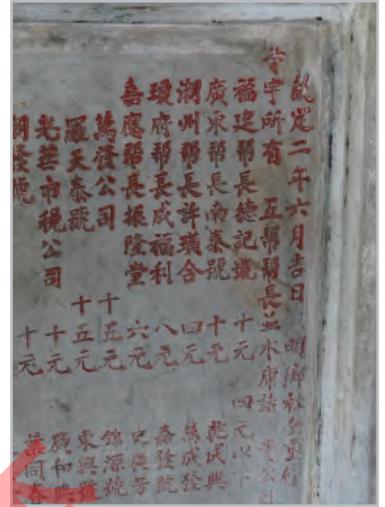


AN01-12

TŨNG-SOANⁿ KÒE OÀT-LÂM



AN01-13



AN01-14



AN01-15



AN01-16



AN01-17

附件 2. 越南各地田野調查相片選
Oát-lâm kok-tê tiên-iá tiâu-cha siòng-phìⁿ soán



AN02-01



AN02-02



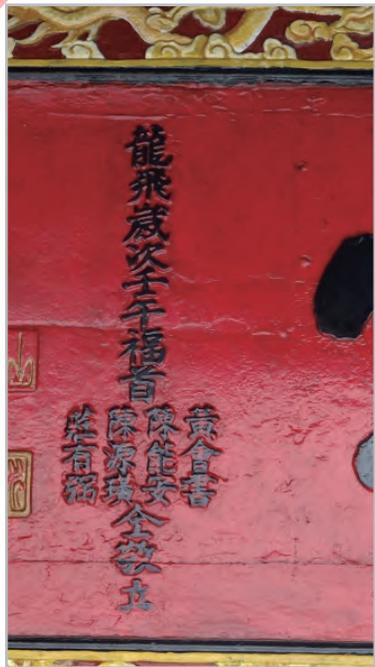
AN02-03



AN02-07



AN02-06



AN02-04



AN02-05

台文關鍵詞索引 Index



Sample 見本

TỪ ĐƯỜNG SƠN ĐẾN VIỆT NAM
SỰ CHUYỂN ĐỔI BẢN SẮC VÀ BẢN ĐỊA HÓA
— CỦA NGƯỜI MINH HƯƠNG Ở VIỆT NAM

- 丁先皇廟 (華閩) 108, 249
 二府會館 51
 三山會館 51
 土著化 25, 62, 72
 中華會館 (會安) 93, 94
 天后聖母廟 (西貢) 52
 天后廟 (庸憲) 108, 246
 文聖廟 (會安) 76
 王氏家譜集 (嘉盛堂) 58~61
 白玫瑰 100~102
 白馬寺 108, 246
 在地化 25, 62, 72, 75, 102, 123
 來遠橋 76, 109, 240
 周岐山墓 76
 明鄉人 29, 31, 55~62, 72~73, 95, 122~123
 明鄉佛寺 76, 240
 明鄉萃先堂 75, 78~86
 明鄉嘉盛堂 51, 53~63, 114, 241~242
 法寶寺 76
 咱人話 67, 71
 客家人 67~71, 76
 唐人 27, 121
 唐山 27, 121
 唐林古村 120, 245
 海南會館 (西貢) 51
 祝聖寺 76
 高樓麵 100~103
 崇正人 68, 72
 崇正會館 51, 68, 72
 莫玖 / 鄭玖 32, 112~113, 248~249
 陳上川 31, 34~50
 陳上川古墓 35, 37, 38, 39
 陳廟 (南定) 108, 247
 華人 25, 64~74, 94, 95, 97
 華鄉人 74, 123
 越鄉人 63, 123
 新鄰亭 42~50
 楊彥迪 31
 溫陵會館 51, 243
 粵東會館 (河內) 108
 義安會館 (西貢) 51
 義潤會館 (西貢) 51, 114, 115, 242
 福安會館 51
 福建會館 (河內) 108
 福建會館 (順化) 112, 244, 245
 福建會館 (會安) 89~93, 112, 240
 福建話 67, 71, 92
 認同 72~74, 94~96, 102, 118~124
 廣肇會館 (西貢) 52
 廣肇會館 (會安) 96
 潮州會館 (會安) 96, 97
 澄漢宮 86~88, 110, 240

- 鄭懷德 31, 114
興道大王廟 (西貢) 116, 244
錦鋪亭 76, 111, 240
龍飛 54, 91, 104~120, 121
龍集 104, 105, 121
穗城會館 51
還劍湖玄真祠 108
霞漳會館 51
舊邑七府天后廟 (西貢) 52
舊邑群賓會館 (西貢) 52
瓊府會館 (會安) 97~99
麗珠會館 51, 243~244

Sample 見本